

# 15

## Al'lèssi... une actrice africaine

Al'lèssi... An African Actress

Al'lèssi... Eine afrikanische Schauspielerin

Regie: Rahmatou Keïta



**Land:** Niger 2003. **Produktion:** Sonrhay Empire Productions, Niamey. **Buch, Regie:** Rahmatou Keïta. **Kamera:** Philippe Radoux-Bazzini. **Ton:** Manuel Gasquet, Issaka Youssouff. **Musik:** Tschenoggo Bambareyze, Ibrahim H. Dicko. **Ausstattung:** Rahmatou Keïta, Zaddah Z. Balleyyaara. **Schnitt:** Omar Ba, Yero Maïga, Sebastien Garcia. **Produzent:** Maryam M. Keïta.

**Mit:** Zalika Souley, Moustapha Alassane, Mahamane Bakabé, Moustapha Diop, Souna Boubacar.

**Format:** 35mm (gedreht auf DVCam), 1:1.85, Farbe & Schwarzweiß.

**Länge:** 69 Minuten, 24 Bilder/Sekunde.

**Sprachen:** Zarma, Songhai, Haussa, Französisch.

**Uraufführung:** 12. Februar 2004, Internationales Forum, Berlin.

**Weltvertrieb:** Rahmatou Keïta, 179, rue de Courcelles, 75017 Paris. Frankreich. Tel.: (33-1) 47 66 29 36, Fax: (33-1) 47 66 29 36. E-mail: rahmatou.keita@club-internet.fr

Der Film enthält Ausschnitte aus folgenden Filmen:

*Le retour d'un aventurier* (1966, Regie: Moustapha Alassane), *Toula ou le génie des eaux* (1974, Regie: M. Alassane), *Si les cavaliers...* (1982, Regie: Mahamane Bakabé), *Martaba* (Regie: M. Bakabé), *Cabascabo* (1969, Regie: Oumarou Ganda), *Le wazzou polygame* (1971, Regie: O. Ganda), *Saïtane* (1973, Regie: O. Ganda), *Aube noire* (1983, Regie: Djingarey Maïga).

### Inhalt

Zalika Souley ist in ihren Fünfzigern. Sie lebt mit ihren vier Kindern in einer Zweizimmerwohnung in einem Vorort von Niamey, der Hauptstadt Nigers. In der Wohnung gibt es weder Elektrizität noch fließendes Wasser. Vor dreißig Jahren war Zalika Souley ein Filmstar. Wer erinnert sich heute noch an sie? Und woran denken die Leute, wenn sie ihren Namen hören?

Zalika Souley spielte in zahlreichen Filmen mit und arbeitete mit den bedeutendsten Regisseuren Nigers, wie z.B. Oumarou Ganda und Moustapha Alassane, aber auch mit Filmemachern aus anderen afrikanischen Ländern, wie z.B. Adamu Haliilu aus Nigeria. Sie gilt als die erste professionelle Schauspielerin Afrikas.

Während sie ihren täglichen Pflichten nachgeht, erzählt Zalika von ihrer ruhmreichen Vergangenheit und ihrer Beziehung zu Regisseuren und Schauspielerkollegen. Sie spricht auch über den jetzigen Zustand des afrikanischen Films und ihre Aktivitäten als Theaterschauspielerin.

### Synopsis

Zalika Souley is in her fifties. She lives in suburban Niamey, the capital city of Niger. She looks after four children in her two-room apartment, which has neither electricity nor running water. Thirty years ago, she was a film star. But today, who remembers her? And what do people remember? She acted in many films and worked with the major film directors from Niger, Oumarou Ganda and Moustapha Alassane, and also with film directors from other countries such as Adamu Haliilu from Nigeria. She is the first truly professional actress in Africa.

In the course of her daily chores, Zalika tells us about her glorious past in the film business, and her relationships with film directors and actors. She also tells us about the actual condition of African cinema and about her activities as a stage actress.

### The Story of an African Actress

The history of African cinema is still young. Western cinema reached the African continent between the First and Second World Wars with the exhibition and distribution of Westerns, detective films and thrillers. These were films made by white people for colonised people. As in the early days of cinema in Europe, the audience identified with what was happening on screen, particularly with the actors/characters. However, by the beginning of the 1960s, Africans started making films themselves.

Niger is probably the first country besides Egypt to develop a mini film industry. Moustapha Alassane and Oumarou Ganda were successful in their film careers.

It is in this context that the first African actress, Zalika Souley, came into the limelight.

Zalika Souley has taken part in the development of cinema in the Republic of Niger from the 60s until the 80s. Film after film, her name has progressively grown bigger and bigger on the posters. But her fame in the film world has paradoxically been very detrimental to her as a woman. The roles she played rang so true that she successively got the reputation of being a prostitute, a go-between, or an adulteress. Today, far from a star's life, Zalika Souley lives

## Die Geschichte einer afrikanischen Schauspielerin

Die Geschichte des afrikanischen Kinos ist noch jung. Das Kino der westlichen Welt erreichte den afrikanischen Kontinent zwischen den beiden Weltkriegen. Damals wurden hier vor allem Western, Detektivfilme und Thriller gezeigt. Diese Filme waren von Weißen für ein kolonisiertes Publikum gedreht worden. Wie zu Beginn des Kinos in Europa identifizierte sich das afrikanische Publikum mit dem, was auf der Leinwand geschah, vor allem mit den Schauspielern bzw. den Figuren, die sie darstellten. Anfang der sechziger Jahre jedoch begannen Afrikaner, selbst Filme zu drehen. Niger war, abgesehen von Ägypten, wahrscheinlich das erste Land in Afrika, in dem sich eine kleine Filmindustrie entwickelte. Regisseure wie Oumarou Ganda und Moustapha Alassane drehten kontinuierlich sehr erfolgreiche Filme. In dieser Zeit trat Zalika Souley, die erste afrikanische Schauspielerin, ins Rampenlicht. Zwischen den sechziger und achtziger Jahren hatte sie großen Anteil an der Entwicklung des nigrischen Films. Mit jedem Film erschien ihr Name in noch größeren Buchstaben auf den Werbeplakaten. Doch der Ruhm, zu dem Zalika Souley es in der Filmwelt gebracht hatte, wirkte sich negativ auf ihr Ansehen als Frau aus. Die Rollen, die sie in den verschiedenen Filmen übernahm, spielte sie derart überzeugend, dass sie allmählich in den Ruf kam, eine Prostituierte, eine Kupplerin oder gar eine Ehebrecherin zu sein. Ihr heutiges Leben könnte für einen Filmstar nicht untypischer sein: Zalika Souley hält sich mit Gelegenheitsjobs über Wasser und hat nur äußerst selten Gelegenheit, als Schauspielerin zu arbeiten. Zalika Souleys Lebensgeschichte ist zugleich die Geschichte des Kinos der Republik Niger und die des afrikanischen Kinos, das immer noch nicht wirklich verstanden wird und sich nur unter größten Mühen weiterentwickelt. Von Zalikas Leben zu berichten heißt auch, sich mit der Situation der Frau in der modernen afrikanischen Gesellschaft auseinanderzusetzen.

## Über den Film

Der Film zeigt zwei Arten von Bildern: Bilder aus Zalika Souleys Alltag – Aufnahmen, die an einem einzigen Tag aufgenommen wurden – und Bilder aus ihrer Karriere als Schauspielerin. Der Film basiert auf der Konfrontation dieser Welten, die sich auch in Zalikas Leben als Frau und als Schauspielerin wiederfinden.

Die Interviews wurden spontan und vor Ort aufgenommen, während die Interviewpartner ihren alltäglichen Verrichtungen nachgingen. Ton, Licht und die Gebete verleihen dem langen Tag (vom Sonnenaufgang bis in die Nacht) einen gewissen Rhythmus. Die fünf Gebete des Tages verweisen auf den Fluss der Zeit. Man hört die Geräusche der Sahelzone mit dem Ruf des Muezzin, das Erwachen der Stadt, das Schreien und Lachen der Kinder, das Hämmern einer Mörserkeule. Aus der Ferne ertönen Jubelrufe. Auch das Licht verändert sich. Die sanfte Morgensonne am blauen Himmel wird von violetten, grellen Strahlen an einem fast weißen Himmel abgelöst. Am späten Nachmittag herrscht orangefarbenes, weinrotes Licht, das in die Abenddämmerung mit ihren flimmernden Lichtern übergeht – ein Übergang, der einen traumähnlichen Eindruck hinterlässt, und die Rückblicke in Zalikas vergangenes Leben als Schauspielerin einrahmt.

**Rahmatou Keïta** wurde in Niamey (Niger) geboren. Sie studierte Philosophie und Linguistik an der INALCO in Paris. Seit 1988 arbeitet sie als Journalistin, Schriftstellerin und Filmemacherin.

from odd jobs, and very rarely from her profession as an actress.

To tell her story is to give an account of the history of cinema in the Republic of Niger in particular, and more widely, that of African cinema, a cinema which is not properly understood and is developing with great difficulties. To narrate Zalika's life is also to deal with the issue of women's condition in modern African society.

## About the film

The film shows two series of images: images from one day in Zalika Souley's daily life and images of her career as an actress. It is based on the confrontation between scenes of her daily life and extracts from her films. This comparison echoes Zalika Souley's condition as a woman and an actress.

Interviews are not conventional: they are spontaneous and shot on location while the speakers carry on their usual occupations. They correspond to precise moments of the day: for example, Moustapha Alassane, the film director, is seen in his lab-hut working at his animated films while talking about Zalika Souley whom he helped to establish as an actress. On the other hand, we also see him in his bar in the bush at night when he talks about the decline of cinema from Niger because this second interview comes in the nocturnal part of the film and this location as well as the nocturnal ambience correspond to what is said and emphasise the idea of disillusion and ending.

Sound, light and prayers give rhythm to this long day (from dawn to night) punctuated by the five daily prayers indicating the passing of time: Sahelian sounds with the call of the muezzin; the city uproar; children's screams and laughter; the hammering of a pestle and echoes of rejoicing; light, from the soft morning sunlight in a blue sky to the violent glare of the sun in a dazzlingly white sky, the orange and purple late afternoon and dusk light and finally at night, the glimmering lights, a fade over which gives a dream-like impression and punctuates the flashbacks on Zalika's past as an actress.

## Biofilmography

**Rahmatou Keïta** was born in Niamey (Niger). She studied Philosophy and Linguistics at the INALCO (Institut National des Langues et Civilisation Orientales) in Paris. Since 1988 she has worked as a journalist, writer and filmmaker.

## Films / Filme

1990: *Djassaree*. 1992-97: *Femmes d'Afrique* (26 part TV-series). 1999: *Le nerf de la douleur*. 2000: *Une journée à l'école Gustave Doré*. 2001: *Les États Généraux de la psychanalyse*. 2003: *J'ai fait le rêve.... AL'LEESSI... UNE ACTRICE AFRICAINE*.

Anlässlich der Aufführung des Films AL'LEESSI... EINE AFRIKANISCHE SCHAUSPIELERIN präsentieren wir Zalika Souleys Leinwanddebüt aus dem Jahre 1966:

### LE RETOUR D'UN AVENTURIER

Die Rückkehr eines Abenteurers

**Land:** Niger, Frankreich 1966. **Produktion:** Moustapha Alassane/IFAN, Niger, Ministère de la Coopération, Frankreich. **Buch, Regie, Kamera:** Moustapha Alassane. **Musik:** Amelon Enos. **Schnitt:** Philippe Luzuy.

**Darsteller:** Souna Boubakar, Zalika Souley, Maïga Djingarey, M. Harouna, Y. Ibrahim, A. Nami, Adamou Hamadou Bana, Das Iska.

**Format:** 35mm, 1:1.37, Farbe. **Länge:** 34 Minuten, 24 Bilder/Sek.

**Sprache:** Hausa, Französisch.

**Kontakt:** P.O.M. Films, 7, rue de la convention, 93100 Montreuil, Frankreich. Tel.: (33-1) 4988 1842, Fax: (33-1) 4988 7073.

E-mail: pom.films@libertysurf.fr

### Inhalt

Jimmy kehrt von einer Reise in die USA in sein afrikanisches Heimatdorf zurück, den Koffer voller Cowboy-Kostüme und Waffen. Damit staffiert er seine Freunde und sogar seine Freundin aus, die wie er alle Western-Fans sind. Zusammen bilden sie eine Bande und beginnen ein Wildwest-Spiel: Sie stehlen Pferde, belästigen und erpressen die Dorfbewohner. Die Dorfältesten schreiten gegen die Unruhestifter ein. Zwischen den beiden Parteien entbrennt ein heftiger Kampf. Der Weisheit der Alten gelingt es jedoch, die Gruppe zu spalten und die Störenfriede zu bändigen.

### Über den Film

Die Western-Parodie wendet sich gegen die Flucht in die Bilder der Gewalt und gegen die drittklassigen Action-Filme aus den USA, die die afrikanischen Kinos überschwemmen. „Der Einfluss des westlichen Kinos und besonders des amerikanischen ist so stark, dass viele Menschen, besonders junge, anfangen, sich mit den Charakteren der Filme zu identifizieren. Man will so werden wie die Leinwandhelden...“ (Moustapha Alassane). Der Film ist auch ein Beispiel für den Einfluss des Kinos auf die Verhaltensweisen des jungen, afrikanischen Publikums. An dieser 'Verführung' übt der Film teilweise scharfe Kritik; er ist also keineswegs ein 'afrikanischer Western', sondern eine Parodie, die sich auch formal von den Mustern des Genres deutlich abhebt.

### Biofilmographie

**Moustapha Alassane** wurde 1942 geboren und gilt als der erste Filmregisseur aus dem Niger und neben Oumarou Ganda als der Pionier des nigrischen Films. Mit einer selbstgebauten Kamera 'erfand' er für sich das Kino praktisch noch einmal neu und realisierte mit *Aoure! Mariage* (1962) und *La bague du roi Koda* (1964) die ersten rein nigrischen Spielfilmproduktionen. Entscheidend für sein Schaffen war der Einfluss des französischen Ethnologen Jean Rouch und des kanadischen Trickfilmregisseurs Norman McLaren vom National Film Board of Canada in Montréal, der ihn zum Animationsfilm brachte. Zu seinen Hauptwerken zählen die Sozialsatire *FVVA* (das Kürzel steht im Niger für Wohlstand und Erfolg und bedeutet 'Femme, Villa, Voiture, Argent'/'Frau, Villa, Auto, Geld') und die Legenden-Verfilmung *Toula oder der Geist des Wassers/Toula ou le génie des eaux*.

Aus: Südlich der Sahara, Fernand Jung, KoPäd Verlag 1997, München

On the occasion of the presentation of AL'LESSI... AN AFRICAN ACTRESS we are showing the 1966 on-screen debut of actress Zalika Souley:

### LE RETOUR D'UN AVENTURIER

The Return of an Adventurer

### Synopsis

After a visit to the United States, Jimmy returns to his African village with a suitcase full of cowboy weapons and costumes, in which he dresses his friends and even his girlfriend, who are all also big Western fans. Together they form a "gang" and begin a Wild West game. They steal horses, bother and threaten the villagers. The village elders decide to deal with the troublemakers. A struggle ensues between the two camps, but the wisdom of the elders helps them split the group apart and bring the rabble-rousers under control.

### About the Film

This Western parody rails against the flight into violent images and the sort of third-rate US action movies that flood African cinemas. "The Western and particularly American cinema is so influential that many people, particularly young ones, start identifying with the characters in the films," says Moustapha Alassane. "They simply want to become like their on-screen heroes." The film is also an example of the way films affect the behaviour of Africa's young cinema-goers. The film is often sharply critical of this "seduction" and is therefore not in the least an African Western, but rather a parody that is clearly distinct – formally too – from the patterns of the genre.

### Biofilmography

**Moustapha Alassane** was born in 1942. He is considered Niger's first film director and (alongside Oumarou Ganda) a pioneer of the Nigerien cinema. Using a camera he built himself, he effectively "invented" filmmaking anew, producing the first purely Nigerien films: *Aoure! Mariage* (1962) and *La bague du roi Koda* (1964). The influence of French ethnologist Jean Rouch was decisive in his work, as was Canadian animated film director Norman McLaren of the National Film Board of Canada in Montreal, who introduced him to animation. Alassane's most famous works include the social satire *FVVA* (*Femme, Villa, Voiture, Argent* – wife, villa, car, money: the symbols of wealth and success in Niger) and the legendary film *Toula ou le génie des eaux* (*Toula, or the Water Spirit*).

From 'Südlich der Sahara' (South of the Sahara), Fernand Jung, KoPäd Verlag 1997, Munich